Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem postawiła (to) przed Saulem i przed jego sługami, a oni zjedli, powstali i tej nocy poszli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem postawiła to przed Saulem i jego sługami, a oni zjedli, powstali i odeszli jeszcze tej samej nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie przyniosła to przed Saula i przed jego sługi, a gdy zjedli, powstali i poszli tej samej nocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyniosła przed Saula, i przed sługi jego, którzy najadłszy się, wstali, i poszli onej nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i położyła przed Saula i przed sługi jego. Którzy najadszy się wstali i chodzili onę całą noc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Położyła potem to wszystko przed Saulem i jego sługami. Posilili się i powstawszy, odeszli jeszcze tej samej nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przyniosła to przed Saula i przed jego sługi; a gdy się posilili, wstali i jeszcze tej samej nocy wyruszyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Położyła to przed Saulem i jego sługami. Oni zaś zjedli i jeszcze tej samej nocy wyruszyli w drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyniosła to wszystko, położyła przed Saulem i jego towarzyszami, a oni się posilili i ruszyli w drogę tej samej nocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem postawiła to [wszystko] przed Saulem i jego sługami. Kiedy zjedli, powstali i odeszli jeszcze tej samej nocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і принесла перед Саула і перед його слуг, і вони зїли. І встали в тій ночі і відійшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem położyła to przed Saulem oraz przed jego sługami, którzy się posilili, powstali i wyruszyli jeszcze tej nocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie podała je Saulowi oraz jego sługom i oni jedli. Potem wstali i jeszcze tej samej nocy odeszli. |